

Шишкина Лариса Петровна, Вайсман Александра Олеговна

**К ПРОБЛЕМЕ СОСТАВЛЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ "УПРАВЛЕНИЕ ТВЕРДЫМИ БЫТОВЫМИ
ОТХОДАМИ")**

В статье рассматривается проблема составления многоязычного терминологического словаря тезаурусного типа. Основное внимание акцентируется на структуре такого словаря и методике конструирования его разделов. Приводятся примеры статей из разработанного авторами русско-англо-французского терминологического тезауруса по теме "Управление твердыми бытовыми отходами".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 212-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. **Ерохина М. В.** Приемы и функции полемики в журнальной литературной критике второй половины 1980-х годов: дисс. ... канд. филол. наук. Саратов: Саратовский госуд. ун-т, 2010. С. 10-35.
6. **Игнатова И. Б.** Литературно-критическая деятельность В. П. Буренина: генезис, эволюция критического метода: дисс. ... канд. филол. наук. М.: Московский педагогический госуд. ун-т, 2010. 339 с.
7. **Михайловский Н. К.** Последние сочинения. СПб.: Издание журнала «Русское богатство», 1905. Т. 2. 1001 с.
8. **Первое собрание писем И. С. Тургенева 1840-1883.** СПб.: Издание Общества для пособия нуждающимся литераторам и ученым, 1884. 573 с.
9. **Писарев Д. И.** Полн. собр. соч.: в 6-ти т. Изд-е 4-е. СПб.: Ф. Павленкова, 1904. Т. 5. 288 с.
10. **Страхов Н. Н.** Критические статьи. Киев: Издание И. П. Матченко, 1902. Т. 2. 1861-1894. 434 с.
11. **Успенский Г. И.** Собр. соч.: в 9-ти т. М.: Художественная литература, 1957. Т. 9. Статьи и письма. 824 с.
12. **Штейнгольд А. М.** Анатомия литературной критики (Природа. Структура. Поэтика). СПб.: Дмитрий Буланин; Наука РАН, 2003. 201 с.

**POLEMICS AS PROPAGANDA MEANS OF V. P. BURENIN'S LITERARY-CRITICAL VIEWS
(BY MATERIAL OF BÉLLES-LÉTTRES OF THE 70-90S OF THE XIXTH CENTURY)**

Shabalina Nadezhda Nikolaevna
Elabuga Institute of Kazan Federal University
nadezhada_85@mail.ru

In this article by the material of G. I. Uspensky's, V. A. Sleptsov's, P. D. Boborykin's works the author tried to show V. P. Burenin's view on the belles-léttres of the 70-90s of the XIXth century. The research aim is to reveal the features of the critic's approach to contemporary fiction writers and to analyze polemics functions. The results allow concluding that polemics became important for the propaganda of Burenin-critic's views on belles-léttres and is used as a means of readers attraction and a possibility to show several points of view.

Key words and phrases: belles-léttres; polemic skill; polemic methods; literary opponent; satirical article; strategy of literary behavior.

УДК 378.016:811'374.2:504.06

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема составления многоязычного терминологического словаря тезаурусного типа. Основное внимание акцентируется на структуре такого словаря и методике конструирования его разделов. Приводятся примеры статей из разработанного авторами русско-англо-французского терминологического тезауруса по теме «Управление твердыми бытовыми отходами».

Ключевые слова и фразы: терминологический тезаурус; составление словаря; лексикон; логико-семантическая структура темы; ассоциативные связи.

Шишкина Лариса Петровна, к. пед. н., доцент

Вайсман Александра Олеговна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
guman2@pstu.ru

**К ПРОБЛЕМЕ СОСТАВЛЕНИЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА
(НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «УПРАВЛЕНИЕ ТВЕРДЫМИ БЫТОВЫМИ ОТХОДАМИ»)©**

В условиях глобализации возрастает необходимость в специалистах грамотно владеющих иностранными языками, а следовательно, становится актуальной проблема быстрого и эффективного изучения языка и качественной подготовки переводчиков для работы в различных сферах человеческой деятельности.

Целью нашего исследования было создание многоязычного терминологического лексикона-тезауруса по теме «Управление твердыми бытовыми отходами». На сегодняшний день данная проблема крайне актуальна как на местном и национальном, так и на международном уровнях.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) уточнить определение понятия «тезаурус»;
- 2) рассмотреть структуру словаря тезаурусного типа и определить виды связей между лексемами в данном словаре;
- 3) изучить массив текстов по выбранной теме на русском, английском и французском языках;
- 4) разработать терминологический словарь тезаурусного типа по данной теме.

Прежде всего, необходимо обратить внимание на то, что понятие «тезаурус» имеет три определения. Во-первых, тезаурус – это некий семантический словарь как способ организации лексики, в явном виде

фиксирующий все «семантические отношения между составляющими его единицами». Во-вторых, тезаурус – это семантический словарь как издание, представляющее собой упорядоченный набор терминов и содержащее перечень понятий вместе с их интерпретацией и указанием на то, как они соотносятся друг с другом. В-третьих, тезаурус – это модель мира, отраженный и упорядоченный в сознании «лексикон», «идеальная картина мира» [3, с. 7].

Говоря о тезаурусе как о терминологическом словаре нужно отметить, что он состоит из следующих частей:

- 1) классификационная часть;
- 2) контекстная часть;
- 3) идеографическая часть;
- 4) алфавитный указатель слов [Там же, с. 9].

Далее перейдем к рассмотрению вопроса составления каждого раздела данного словаря и рассмотрим примеры из многоязычного терминологического тезауруса, разработанного авторами.

Итак, первая – классификационная – часть словаря тезаурусного типа содержит логико-семантические структуры тем на родном и иностранных языках. В них определены границы предметного содержания той или иной области знания. В основу их построения кладутся, прежде всего, характеристики классификации.

Логико-семантическая структура темы играет огромную роль в развитии зрительного смыслового вербального восприятия, особенно в формировании таких качеств, как предметность, целостность и константность, важных для изучения материалов по любой дисциплине [Там же, с. 12]. Такие структуры создаются путем обработки текстового массива, а именно обобщенного человеческого опыта (словарей, справочников, энциклопедий и т.д.) на первом этапе и индивидуального (конкретных текстов разных авторов, которые посвящены проблемам данной области знаний) на втором этапе. Затем используется предметно-логический метод анализа текстов для построения логико-семантической структуры темы. Этот метод реализуется посредством выделения ключевых слов-понятий из изученных текстов, которые определяют границы предметного содержания словарной статьи первой части тезауруса. Они также позволяют представить ее более полно и системно, благодаря принципу классификации, который позволяет раскрыть объем понятия путем перечисления всех понятий, которые выступают по отношению к нему видовыми, составляют его части и элементы. Данный принцип отражается в том, что лексика в подобных статьях разделена чаще всего на три зоны. Ключевые слова первой зоны отражают наиболее широкие понятия темы. Слова второй зоны включают в себя подтемы, которые представляют собой уже более конкретные обозначения данной предметной области и детализируют аспекты предмета. Слова третьей зоны представляют собой наиболее многочисленную группу слов или словосочетаний, которые обеспечивают наибольшую семантическую силу, максимальную полноту и точность отраженных в схеме знаний.

В качестве примера приведем схему из разработанного авторами многоязычного терминологического тезауруса по теме «Твердые бытовые отходы» (см. Рис. 1).

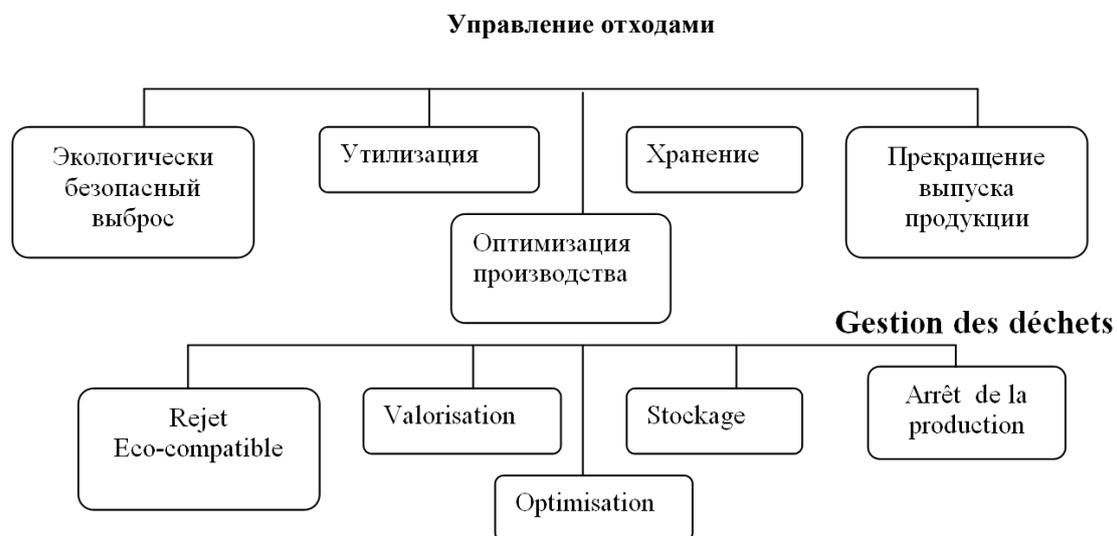


Рис. 1. Логико-семантическая структура темы «Управление отходами»

После определения границ тем с помощью их логико-семантических структур создается вторая – контекстная – часть тезауруса, в которой содержатся дефиниции ведущих ключевых слов. Необходимо дать достаточно полное и точное определение и описание слова-понятия и указать с соответствующим лексическим заполнением основные ассоциативные логико-семантические связи, покрываемые изученными текстами по данной дисциплине (см., например, Табл. 1).

Таблица 1.

Определение и описание слова-понятия «твердые бытовые отходы»

Русский язык	Английский язык	Французский язык
Твердые бытовые отходы: отходы, образующиеся в результате жизнедеятельности населения (приготовление пищи, упаковка товаров, уборка и текущий ремонт жилых помещений, крупногабаритные предметы домашнего обихода, фекальные отходы нецентрализованной канализации и др.).	Municipal solid waste (MSW): –Regular” garbage from non-industrial sources, such as residential homes, restaurants, retail centers, and office buildings. Typical MSW includes paper, discarded food items, and other general discards. Green waste is considered MSW and includes yard clippings, leaves, trees, etc.	Déchets solides municipaux: Ensemble des déchets solides dont l'élimination (au sens donné par les textes législatifs) relève de la compétence des communes.

Третья – идеографическая – часть тезауруса состоит из словарно-понятийных статей ведущих ключевых слов – референтов темы. Для разработки таких статей необходимо рассмотреть отношения между лексическими единицами терминологического тезауруса в текстах и определить их виды.

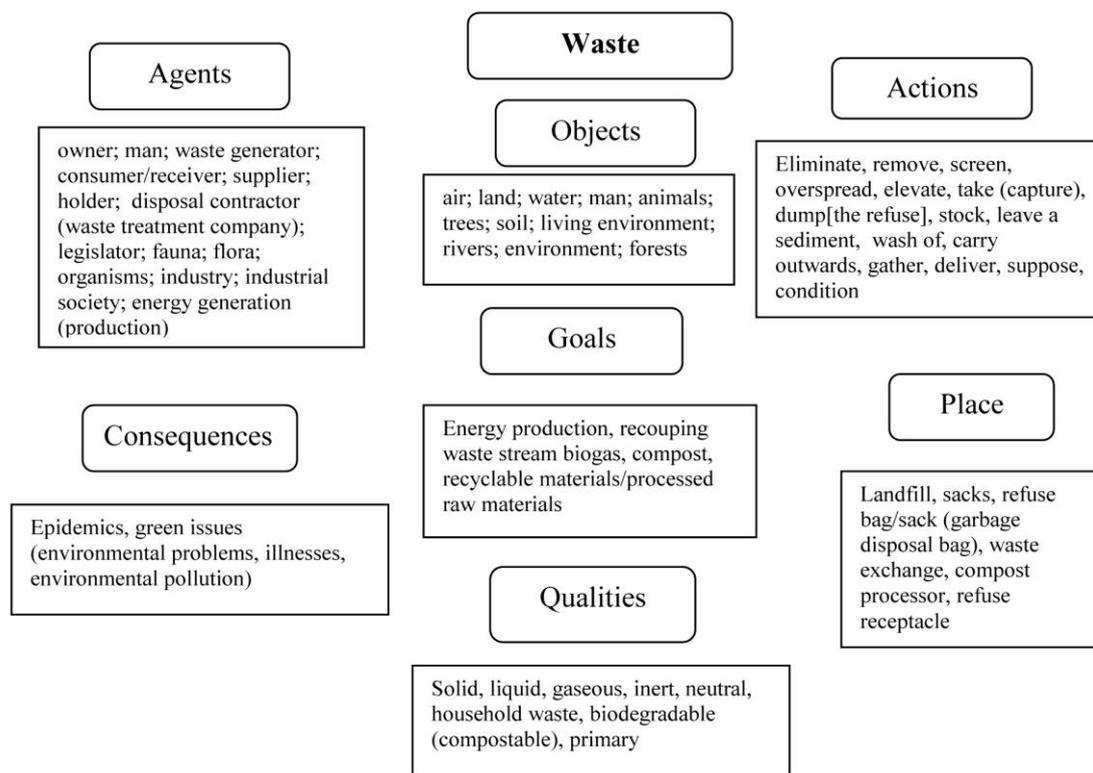
Прежде всего нужно отметить важность ассоциативных связей для выявления принципов организации единиц внутреннего лексикона человека. А. А. Залевская в своих исследованиях обращает внимание на то, что при анализе и отборе лексики нельзя допускать отождествления ассоциативных связей, определяющих упорядоченность внутреннего лексикона человека, что является принадлежностью речевой способности, с системными связями слова как единицы лексико-семантической системы языка [1, с. 15]. Иными словами, необходимо провести такую обработку текстов, которая базируется на понимании значения слова как единства мышления и речи. Таким образом, выделенная лексика позволит сформировать понятия в сознании обучаемых и специалистов.

В данной статье мы остановимся на двух видах ассоциативных отношений, которые лежат в основе словарно-понятийных статей и которым иерархически подчинены лексико-семантические отношения. Во-первых, это парадигматические отношения. Они представлены синонимией, конверсией, антонимией, тождеством, отношениями рода и вида, части и целого, системы и элемента и др. Согласно А. А. Залевской, подобные отношения выражаются в дистрибуции элементов в тексте [1]. Парадигматические связи удастся обнаружить при анализе дефиниций и при использовании дистрибутивно-статистического метода. Во-вторых, это синтагматические ассоциативные связи, которые могут быть представлены синтаксической и лексической сочетаемостью слов в тексте. Таковыми могут быть названия объекта действия, названия характерных свойств этого объекта и возможных оценок.

Важно обратить внимание на то, что модель построения словарно-понятийной статьи идеографической части тезауруса должна базироваться на трех общих закономерностях, как бы она ни варьировалась графически: 1) на наличии и сочетании двух групп отношений; 2) на взаимопроникновении лексических и грамматических средств языка; 3) на иерархическом структурировании.

Для примера рассмотрим словарно-понятийную статью по теме «Отходы» на русском и английском языках.





При составлении данных схем были использованы тексты из учебника по экологии для вузов [5, р. 9-24] и справочника по управлению отходами для лиц, занятых в сфере охраны окружающей среды [4, р. 9-87], а также специальный словарь управления отходами и сточными водами [6].

В заключительную часть словаря-тезауруса выносятся все лексемы, проходящие через первые три раздела на трех языках со ссылками на страницы, содержащие схемы в предыдущих разделах, в которых они встречаются.

Важно отметить, что структура такого словаря крайне схожа со строением лексикона человека [2, с. 192], и именно благодаря этому тезаурус существенно расширяет число возможных «точек доступа» к словарному составу языка. В этом заключается одно из самых главных преимуществ тезаурусного подхода в организации ключевых слов. Кроме того, каждое понятие в тезаурусе предстает со всеми многообразными связями, что позволяет увидеть его правильную сочетаемость с другими лексическими единицами.

В заключение необходимо подчеркнуть, что подобный подход к организации лексики и использование подобного вида словаря позволяет избежать ошибок, неточностей и «русификации» при переводе как устных, так и письменных текстов, поскольку благодаря тезаурусу переводчик выбирает максимально частотный в употреблении и принятый в конкретной области знания вариант перевода.

Список литературы

1. Залевская А. А. Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психологических исследованиях: учеб. пособие. Калинин, 1978. 88 с.
2. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 367 с.
3. Серова Т. С., Шишкина Л. П. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус: словарь. Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2009. 358 с.
4. Ballet J.-M. Aide-mémoire. Gestion des déchets. Paris: Dunod, 2011. 265 p.
5. Rogaume T. Environnement. Gestion des déchets. Réglementation, organisation, mise en oeuvre. Paris: Ellipses Edition Marketing S. A., 2006. 220 p.
6. Smith P. G., Scott J. S. Dictionary of Water and Waste Management. 2nd ed. Oxford; Burlington, MA: Elsevier Butterworth-Heinemann; London: IWA Publishing, 2005. 480 p.

ON PROBLEM OF COMPILING MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY OF THESAURUS TYPE (BY EXAMPLE OF TOPIC “SOLID DOMESTIC WASTE MANAGEMENT”)

Shishkina Larisa Petrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Vaisman Aleksandra Olegovna
 Perm National Research Polytechnic University
 guman2@pstu.ru

The article considers the problem of compiling a multilingual terminological dictionary of thesaurus type. Special attention is paid to the structure of such a dictionary and the methods of its sections formation. The examples of entries from the Russian-English-French terminological thesaurus on the topic “solid domestic waste management” developed by the authors are given.

Key words and phrases: terminological thesaurus; dictionary compilation; vocabulary; logical-semantic structure of topic; associative links.